

*regla de los reyes en el francés
¿cuánto rey de los reyes e de todo el mundo padre? En la Biblia?*

Influencia de la Biblia sobre el francés

Hay mucha influencia en el Vocabulario, v. J. Trénel, L'ancien Testament et la langue française du moyen âge, Paris 1904. Sintácticamente hay poca influencia:

1. Empleo del genitivo cualitativo en lugar de un adjetivo, por ejemplo **reis de glorie** (en el psalterio de Oxford) en vez de **roi glorieux** etc.
2. Uso de un genitivo determinativo en el sentido figurado: **calice de salu, fontaine de vie, etc.**
3. Superlativo hebreo: **Li Dieux des Dieux, en siecles de secles, le cantique des cantiques.**

Vossler, Frankreichs Kultur, 86-87

En una nota dice que según Merz, Der Gen. qual. im Franz., 1925 es muy dudoso que el gen. cualitativo haya sido importado con la Biblia.

Cuanto el romancamiento debe al latín eclesiástico